

СТРУКТУРА ЯДРА КОНЦЕПТОВ УНИВЕРСИТЕТ/UNIVERSITY/UNIVERSIDAD В РУССКОЙ, АМЕРИКАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ

Палутина О.Г.

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия, (420008, Казань, ул. Кремлевская, 18), e-mail: public_mail@kpfu.ru

В статье изложены результаты исследования структуры ядра концептов УНИВЕРСИТЕТ/UNIVERSITY/UNIVERSIDAD в этноконцептосферах русских, американцев и испанцев. Основным материалом для работы послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с представителями вышеназванных национальностей разных возрастов и профессий. Обобщив информацию по концепту и концептосфере, автор подробно проанализировал содержание ядра концептов с последующим выявлением общего и специфичного в когнитивных картинах мира данных этносов. В заключение автором статьи делается вывод, что, несмотря на определенные различия на уровне представлений, в целом представители всех трех национальностей воспринимают данный феномен достаточно стандартизированно. Среди различий можно выделить преобладание пейоративных реакций у русских респондентов и полярность концепта у испанцев, которые наряду с отрицательными характеристиками предложили и большое количество положительно окрашенных ассоциатов.

Ключевые слова: концепт, ядро концепта, концептосфера, свободный ассоциативный эксперимент

STRUCTURE OF CONCEPTS UNIVERSITET/UNIVERSITY/UNIVERSIDAD CORE IN RUSSIAN, AMERICAN AND SPANISH CONCEPT SPHERES

Palutina O.G.

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia, (420008, Kazan, 18 Kremlyevskaya Street), e-mail: public_mail@kpfu.ru

The paper discusses the results of researching the core structure of the concepts UNIVERSITET/UNIVERSITY/UNIVERSIDAD in ethnic concept spheres of Russians, Americans, and Spanish people. The main material for work was composed of the data of a free associative experiment, which was conducted with the representatives of the above-mentioned nationalities of different ages and occupations. Having summarized the information on concept and concept sphere, the author analyzed the core content of the concepts and distinguished some common and differential features in the cognitive world pictures of the nations. In conclusion the author emphasizes, that despite certain differences on the level of representations, on the whole all the three nationalities perceive the given phenomenon in a standardized way. Among differences there is prevalence of negative reactions of the Russian respondents and the polarity of the Spanish concept, with the Spanish having enumerated both negative and positive associations.

Keywords: concept, concept core, concept sphere, free associative experiment

Появившаяся в конце XX в. когнитивная лингвистика впервые указала на прямую связь между культурой и языком народа, которая устанавливается в его мышлении. Когнитивная лингвистика ввела в научный терминологический аппарат такие понятия, как «концепт» и «концептосфера». Проблему формирования национальной концептосферы исследовал в своих трудах академик Д.С. Лихачев, где он подчеркивал, что «концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации – ее литература, фольклор, наука, изобразительное искусство, она соотносима со всем историческим опытом нации и религией особенно» [7]. Под концептосферой мы вслед за Д.С. Лихачевым понимаем потенции, присутствующие в словарном запасе как отдельного человека, так и всего языка в целом.

Что касается самого термина «концепт», существует много мнений относительно этого феномена, и, как справедливо отмечает В.З. Демьянков, он во всех языках сохраняет сему незавершенности и зачаточности [5]. Один из первых исследователей концепта в области филологии С.А. Аскольдов приравнивал концепт «к мысленному образованию, способному заместить в нашем сознании некоторое количество однопорядковых объектов», таким образом, концепт является общим представлением и выполняет функцию заместительства [1].

Определяя для себя понятие концепта, мы исходили из его лингвокогнитивного характера как обозначения одной из форм репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной семантики. Содержание концепта представляет собой набор когнитивных признаков, репрезентирующих разные типы знаний, является сфокусированной точкой разных картин мира: научной, публицистической, художественной и др.

Концепт часто не связан со словом или другими языковыми средствами вербализации. Исследование семантики языковых единиц, вербализующих концепт, — путь к описанию вербализуемой части концепта. Концепт может быть вербализован в случае коммуникативной необходимости различными способами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др.), целым комплексом языковых средств, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы, которые могут быть использованы для моделирования концепта [8].

Некоторые исследователи, например В.И. Карасик, считают, что концепт является как минимум трехмерным ментальным образованием и имеет три важнейших измерения – образное, понятийное и ценностное [6]. С.Г. Воркачев среди характеристик концепта отмечает «переживаемость» (концепты должны эмоционально переживаться); семиотическую плотность – «представленность в плане, выраженная целым рядом языковых синонимов; ориентированность на план выражения – «включенность имени концепта в ассоциативные парадигматические и синтагматические связи, сложившиеся в лексической системе языка, в семиотическом “теле” которого этот концепт опредмечивается: “значимость” этого имени и включенность его в ассоциативную сеть “вещных коннотаций” – наличие специфической языковой метафоричности» [4].

З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что нужно разграничивать содержание и структуру концепта – термины, которые до сих пор употребляли в рамках концептуального анализа как синонимы. Содержание концепта сформировано когнитивными признаками, отражающими определенные характеристики концептуального предмета или явления, и описывается как совокупность этих признаков. Содержание внутренне упорядочено по

полевому принципу: ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферии. Структура же концепта включает базовые структурные компоненты разной когнитивной природы – чувственный образ (ощущение, восприятие, представление), энциклопедическое поле (понятие) и интерпретационное поле, и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому из этих структурных компонентов концепта [8].

Этноспецифика концептов проявляется в наличии различий в одноименных концептах в разных культурах, а также в наличии уникальных концептов, характерных только для определенной культуры. Национальная специфика концептов также проявляется в наличии несовпадающих когнитивных признаков, в разной яркости тех или иных когнитивных признаков в этноконцептах, в разной полевой организации одноименных концептов (то, что в сознании одного народа находится в ядре концепта, в другой культуре может располагаться на периферии), в различиях образного компонента, интерпретационного поля, обычно состоящего из прецедентных феноменов (поговорок, афоризмов) и т.д.

Материал и методы исследования

В нашем исследовании мы не останавливались на выявлении периферии концепта, как ближней, так и дальней, поскольку считаем, что с данной лексемой в русском языке, так же как в американском варианте английского языка и в испанском языке, будет обнаружено не так много прецедентных феноменов, с помощью которых можно описать эти слои концепта. Мы решили прибегнуть к прямому экспериментальному лингвокогнитивному описанию концепта, при котором для определения структуры ядра концептов УНИВЕРСИТЕТ/UNIVERSITY/UNIVERSIDAD был проведен свободный ассоциативный эксперимент, направленный на выявление различий ощущения, восприятия, представления, а также понятия предлагаемого слова-стимула. Информант должен отвечать на определенный набор слов-стимулов как можно быстрее любым пришедшим ему в голову словом или несколькими словами. При определении архитектоники ядра концепта с использованием методик ассоциативного эксперимента могут быть учтены несколько реакций, предложенных респондентами, поскольку для выявления и описания содержания концепта важны любые психологически осознаваемые ментальные информационные компоненты, образующиеся в сознании испытуемых в том или ином ментальном образовании, — как непосредственно осознаваемые в ходе эксперимента, так и выводимые путем рефлексии из содержания концепта. Свободный ассоциативный эксперимент служит практическим подтверждением «последнего» строения концепта и может являться достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике [2].

Респондентами явились представители русского, американского и испанского этносов.

Представляется, что базовое стереотипное ядро знаний, или когнитивная база этноса, действительно существует, но выделяется из индивидуальных концептосфер как некоторая их часть, в равной мере присвоенная всеми членами лингвокультурного сообщества.

Можно говорить также о существовании групповых концептосфер (профессиональная, возрастная, гендерная и т. д.). Все эти концептосферы представляют интерес для когнитивной лингвистики, можно сопоставлять групповые и индивидуальные концептосферы с национальной концептосферой, групповые концептосферы с индивидуальными и т. д.

Широко практикуется в когнитивной лингвистике и сопоставление различных национальных концептосфер между собой, что позволяет выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием разных народов [8].

В процессе свободного ассоциативного эксперимента нами было опрошено 120 информантов: 50 русских, 35 испанцев и 35 американцев. Вниманию информантов был представлен вопрос – *Назовите ассоциации, которые возникают у вас, когда вы слышите слово УНИВЕРСИТЕТ. What are your associations with the word UNIVERSITY? What do you associate with the word UNIVERSITY? ¿Qué asociaciones tiene Usted cuando oye la palabra “universidad”?* Полученные ассоциации были классифицированы на ощущение, восприятие, представление и понятие.

Результаты исследования и их обсуждение

Респондентами, принадлежащими к русской концептосфере, было предложено 124 ассоциации, вербализующие концепт УНИВЕРСИТЕТ. Информантами, принадлежащими к американской концептосфере, было предложено 97 ассоциаций, номинирующих концепт UNIVERSITY. И, наконец, представителями испанского этноса было дано 88 реакций на предложенное слово-стимул, вербализующее концепт UNIVERSIDAD.

В русской концептосфере наименьшее количество ассоциаций возникает на уровнях *ощущения* и *понятия*. Представленные результаты носят большей частью негативный характер. Например, *усталость, напряжение, волнение, лень, скука, бремя*. Наиболее частотными ассоциациями на слово-стимул «университет» являются образные представления, картинки и понятия, представленные существительными.

В категории «*ощущение*» представлены следующие реализации концепта УНИВЕРСИТЕТ (от наиболее частотных к наименее частотным): *усталость, волнение, радость, теплота, веселье, напряжение, хочу спать, простота, ясность*.

Восприятие предложенного слова-стимула вербализуется следующими лексемами: *общение, дружба, высокое, скука, светлое, творчество, лень, высшая культура и поведение, бремя, серый, высокий уровень изучения предметов, талантливые люди*.

Лексемы, принадлежащие категории «**представление**»: *студенты, студенческий билет, большое здание с колоннами, преподаватели, зачетка, группа, здание, много народа, тетради, экзамены, этажи, книги, лекции, деканат, английский язык, каникулы, стипендия, наш университет, В.И. Ленин, Ломоносов.*

На уровне **понятия** концепт УНИВЕРСИТЕТ реализуется следующими лексемами: *учебное заведение, учеба, здание, образование, будущее.*

Сопоставив полученные вербальные ассоциации в зависимости от их внутренней связи с зафиксированными в толковых словарях лексико-семантическими вариантами слова «университет», мы пришли к выводу, что в концептосфере русского этносоциума реализуется в первую очередь первый ЛСВ данной лексемы: «Высшее учебно-научное заведение с различными гуманитарными и естественно-математическими отделениями» [3].

В американской концептосфере наименьшее количество занимают ассоциации на уровне ощущения и восприятия. **Ощущение** концепта UNIVERSITY представлено следующими реакциями испытуемых: *happiness (счастье), expectancy (ожидание), luck (удача).* **Восприятие** передано через следующие ассоциаты: *new life (новая жизнь), inquisitive (любопытный), hard work (усердный труд) и др.*

На уровне **представления** получено наибольшее количество реакций. В данной категории большую часть полученных ассоциаций занимают названия высших учебных заведений США и виды спорта: *student (студент), professor (профессор), Harvard University (Гарвардский университет), football (футбол), American football (американский футбол), library (библиотека), principal (директор), basketball (баскетбол), baseball (бейсбол), Cambridge University (Кембриджский университет), scholarship (стипендия), Stanford University (Стэнфордский университет), Oxford (Оксфорд), tennis (теннис), Columbia University (Колумбийский университет).* Русскими информантами подобного рода ассоциаций предложено не было, хотя наблюдается совпадение реакций *студент – student, преподаватель – professor, стипендия – scholarship.*

В категорию **понятия** вошли существительные, обозначающие процесс усвоения знаний и обучения. Например, *learning (обучение), acquisition (приобретение знаний), knowledge (знания), training (подготовка), teaching (преподавание).* А также американскими респондентами были даны следующие реакции, которые относятся к данной категории: *college (колледж), campus (кампус).* Здесь следует отметить, что для русской картины мира нехарактерно понятие кампуса, что представляет собой большую территорию, где сосредоточены все здания университета – своего рода мини-городок студентов.

Таким образом, ядро концепта UNIVERSITY в культуре американцев составляет представление об университете как о конкретном учебном заведении, в котором они

учились, или которое расположено на территории их штата, или же они просто упоминали наиболее престижные с их точки зрения высшие учебные заведения. Реализуется первый и единственный ЛСВ одноименной лексемы: «an educational institution where students study for degrees and where academic research is done» (учебное заведение, где студенты учатся, чтобы получить степень, и где ведутся научные исследования) [10].

Испанскими респондентами также было дано меньше реакций на уровне *ощущения* и на уровне *понятия*. Среди реакций в категории *ощущений* встречались такие, как *libertad* (свобода), *excitación* (воодушевление), *sufrimiento* (страдание), *melancolía* (меланхолия). В категории «*восприятие*» преобладают мелиоративные оценки: *fiesta* (праздник), *mejores años de mi vida* (лучшие годы моей жизни), *algo positivo* (что-то положительное), *buenos momentos* (хорошие моменты). Однако встречаются и пейоративные ассоциаты – *demasiadas obligaciones* (слишком много обязанностей), *corrupción* (коррупция), *enchufismo* (блат). В категории *представления* был назван единственный университет – университет Гранады, что отличает их от американцев, перечисливших достаточно большое количество конкретных американских и английских университетов. Также испанцы ассоциировали университет с книгами, кафетерием, работой в группе, болтовней и даже со средним обязательным образованием. На уровне понятия были даны такие немногочисленные реакции, как *educación* (образование), *estudios* (учеба), *futuro* (будущее), *institución* (учреждение).

Обратившись к толковому испанскому словарю, мы видим, что в этноконцептосфере испанцев также реализуется первый ЛСВ: «Institución de enseñanza superior que comprende diversas facultades, y que confiere los grados académicos correspondientes» (учреждение высшего образования, которое включает в себя различные факультеты и в котором присваиваются академические степени» [9].

Выводы

Ассоциаты, предложенные русскими, испанскими и американскими информантами, не схожи. Респондентами, принадлежащими американской и испанской концептосферам, не было предоставлено таких реакций на предлагаемое слово-стимул, как: конкурсы, много народа, талантливые люди. Испанцы, в отличие от русских и американцев, ассоциируют университет со взятками, блатом и коррупцией. Но, с другой стороны, ими были предложены и самые положительные ответы, такие как «лучшие годы моей жизни», «учиться с удовольствием» и т.д. Можно с уверенностью сказать, что ядро концепта UNIVERSIDAD обладает ярко выраженной биполярностью, тогда как ядра концептов UNIVERSITY и УНИВЕРСИТЕТ несут в себе в большей степени нейтральные

характеристики. Все вышеперечисленные явления, безусловно, свидетельствуют о культурных различиях трех стран.

Подводя итог, мы можем заключить, что концепты УНИВЕРСИТЕТ, UNIVERSITY и UNIVERSIDAD являются стандартными и воспринимаются лишь с незначительной долей различия представителями русской и американской и испанской этноконцептосфер.

Список литературы

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово. – М., 1928. – С. 28–30.
2. Белянин В.П. Психолингвистика. – М., 2009. – С. 204–206.
3. Большой толковый словарь русского языка./ Сост. и гл. ред. С.А.Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. – Волгоград, 2007. – С. 15–16, 45.
5. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла. – М., 2007.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2001. – С. 10–13.
7. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. – М., 1997. – С. 280–287.
8. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / И.А. Стернин, З.Д. Попова. – Воронеж, 2001. – С. 96–120.
9. Diccionario de la lengua española. URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=> (дата обращения: 1.05.2015).
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.

Рецензенты:

Солнышкина М.И., д.фил.н., профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Отделения русской и зарубежной филологии им Л.Н. Толстого Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань;

Лутфуллина Г.Ф., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков Казанского государственного энергетического университета, г. Казань.